

应用翻译理论与教学文库 / 黄忠廉 总主编

| 吕和发 蒋璐 王同军 等著

公示语汉英翻译错误 分析与规范

AN ANALYSIS ON PROBLEM C-E SIGNS
AND DISCUSSION ON C-E SIGNS
REGULATIONS DEVELOPMENT



国防工业出版社

National Defense Industry Press

应用翻译理论与教学文库

黄忠廉 总主编



公示语汉英翻译错误 分析与规范

吕和发 蒋璐 王同军 等著



国防工业出版社

<http://www.ndip.cn>

图书在版编目(CIP)数据

公示语汉英翻译错误分析与规范/吕和发等著. —北京:

国防工业出版社, 2011. 12

(应用翻译理论与教学文库)

ISBN 978-7-118-07825-1

I. ①公... II. ①吕... III. ①英语—翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 231443 号

公示语汉英翻译错误分析与规范 / 吕和发 等著

应用翻译理论与教学文库 / 策划 郑艳杰

出版发行 国防工业出版社

地址邮编 北京市海淀区紫竹院南路 23 号 100048

经 售 新华书店

印 刷 北京嘉恒彩色印刷有限公司

开 本 880×1230 1/32

印 张 12

字 数 401 千字

版 印 次 2011 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

印 数 1—2000 册

定 价 39.80 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店: (010)88540777 发行邮购: (010)88540776

发行传真: (010)88540755 发行业务: (010)88540717

“应用翻译理论与教学文库” 专家委员会

策 划 黑龙江大学翻译科学研究院
《上海翻译》编辑部
《中国科技翻译》编辑部
西安外国语大学高级翻译学院
国防工业出版社

主 任 方梦之 李亚舒 黄忠廉 刘 华

副主任 (以姓氏拼音为序)

陈小慰	范武邱	郭建中	韩子满	何刚强
胡庚申	胡开宝	贾文波	林克难	吕和发
任东升	王大伟	文 军	杨全红	杨晓荣
曾利沙	张 健	张春柏	张美芳	仲伟合

委 员 (以姓氏拼音为序)

陈 刚	陈忠良	成昭伟	冯 奇	傅敬民
耿 智	胡德香	黄 勤	蒋 璐	康志峰
李长栓	李 梅	李瑞林	李文革	李照国
刘法公	刘季春	刘金龙	刘绍龙	卢卫中
吕世生	彭利元	平 洪	司显柱	宋志平
王晓元	魏向清	吴 青	吴伟雄	徐莉娜
许建忠	闫栗丽	余承法	曾剑平	张梅岗
张南军	张文英	张 政	周领顺	朱宪超

秘书长 郑艳杰

总序



翻译学始于实践,终于应用;应用翻译研究起步最早,应用翻译学却仍待建。学科创建离不开独特的研究对象,应用翻译已成为当下及未来翻译实践的主体,应用翻译研究也应汇入主流。上接基本理论、下接翻译实践的应用翻译理论研究,无论国内国外目前都比较薄弱。究其原因,一则学科形成基础不够厚实,二则研究涉及面广,不易理论化。

以国别论,中国的译论研究者当下最多。创于 1983 年的《翻译通讯》(1986 年更名《中国翻译》)多关注文学翻译,应用翻译研究 1990 年代始见增多;创于 1986 年的《上海科技翻译》(2005 年更名《上海翻译》)和创于 1988 年的《中国科技翻译》始终认定应用翻译研究,稳健地推动了中国应用翻译理论的研究。上述三刊以及国内其他外语类期刊培育了一批应用翻译研究队伍。此外,上海、北京、长春、广州、武汉、长沙、哈尔滨、西安等地先后建立了以应用翻译研究为主的翻译协会或翻译研究中心/院/所,西安外国语大学还建立了“国家级应用型翻译人才培养模式创新实验区”,团聚和培养了一批应用翻译研究队伍。这些机构积极召开国际性或全国性学术会议,如每两年召开一次的“全国科技翻译研讨会”等。而应用翻译理论创建则始于 21 世纪初,首届“全国应用翻译研讨会”2003 年在上海召开,第二届 2006 年在广

州,第三届 2009 年在北京,第四届 2011 年回到上海,第五届 2013 年将在西安召开。随着研究队伍的壮大和研究规模的持续发展,有望建立全国性学术组织“全国应用翻译研究会”,以便有组织地促进应用翻译研究。

改革开放 30 多年来,应用翻译逐渐取代文学翻译而跃居翻译的主位,社会对高质量翻译人才的需求越来越迫切。而全国高校对此反应可谓及时,2006 年 3 家高校试招本科翻译专业,至 2010 年已有 31 家获准试办;2007 年 15 家高校试办 MTI,至今已有 158 家获准试办。凡此种种,对应用翻译教学与理论研究都提出了相应的要求;与此同时,应用翻译及其理念研究的良性发展必将促进应用翻译的学科建设和人才培养。为抓住这一历史机遇,“应用翻译理论与教学文库”应运而生。该文库涉及应用翻译的学科、理论、教学与实训,由专著、教材和工具书三大类构成。

专著类既可是应用翻译学及其分支学科的理论梳理,也可是翻译实践基本规律的总结。应用翻译研究既包括译学基本理论和其他学科理论的应用研究,更包括应用翻译本身的理论研究。底子薄、起步晚、重微观、分散型的应用翻译研究仍需系统化和理论化,具体涉及商务、科技、时政、旅游等部门翻译学,应用翻译学各分支学科及其对象、范围、分类、规律、原则等基本范畴,应用翻译学与理论翻译学的关系,翻译学与其他学科的关系,等等。

教材类则将理论研究成果转化为译才培养的依据,让基本理论和最新成果不断地注入教材,走进课堂。翻译教材按课型可分为全译类、变译类、笔译类、口译类、理论类等,包括教科书、讲义、参考资料、音像、图片等;按领域可分为商务类、科技类、新闻类、法律类、时政类、旅游类、公示语类等。无论是哪种课型哪种领域的教材,均有三求:强基础,突出基本理论、基本知识和基本方法;重实用,所选的题材和体裁均面对现实,与社会需求对接,突出实际应用;唯实践论,突出实践

训练,即便是应用理论教程,也力求基本实践讨论应用翻译基本理论。

工具类旨在服务于理论研究和翻译教学,包括各种翻译词典(翻译学词典、翻译方法词典、译例词典、专名词典、专业双语词典等)、翻译百科全书、翻译手册、翻译索引、翻译书目、翻译行规、翻译指南等,将有关应用翻译及其理论的知识、资料、事实等加以汇编,以供广大译者和研习者检索使用。

为了高效保质地推出文库,受国防工业出版社的邀请和委托,教育部人文社会科学重点研究基地俄罗斯语言文学与文化研究中心/黑龙江大学翻译科学研究院、《上海翻译》编辑部、《中国科技翻译》编辑部和西安外国语大学高级翻译学院共同组织,成立了由老中青应用翻译研究学者组成的专家委员会,其主要任务是物色作者,协助选题,匿名审稿,共同推进应用翻译研究与译人才培养。

国防工业出版社是国家级出版社,胆识超群,慧眼独具,斥巨资隆重推出“应用翻译理论与教学文库”,此乃文化盛事,更是译界幸事,可载史册。

黄忠廉 方梦之 李亚彬

2011年仲秋

前言

Preface

吕和发 2011年夏初

北京第二外国语学院公示语翻译研究中心

2011年新年伊始,值国家主席胡锦涛访问美国之际,由国务院新闻办筹划的《中国国家形象片》在纽约时报广场高频度播出,旨在向全世界展示立体的中国。形象片打出了“Experience China 体验中国”的广告语,呼唤来自不同文化背景的各国民众了解中国,感受中国。海外旅游者要更好地体验中国、感受中国、了解中国,自然就离不开公示语的导引、解说、提示和保障。

“公示语”一词首次出现在2002年《北京第二外国语学院学报》第六期发表的署名为“北竹、单爱民”的《谈英语公示用语的语言特点与汉英翻译》一文中。此前,为数有限的相关研究多使用“标志语”、“标识语”、“揭示语”、“公共标识”、“标示语”、“标记语”等。2000年前后以“公示语汉英翻译课题组”名义对奥运会举办城市悉尼的语言环境进行实地考察,采集相关语料。历时四年,《汉语公示语词典》于2004年由商务印书馆出版。但因各种原因,该词典并未引起学界和社会的广泛关注。十年间,公示语翻译研究从些微,到成为国内翻译研究的大热门,其研究成果总量甚至大大超过了新闻翻译、旅游翻译、商务翻译等应用翻译门类。

“公示语”一词的推出有助于学者统一认识,形成共识,集中才智,深入探讨。公示语翻译研究促进了翻译的理论研究,加深了对公示语

翻译实践的认识。功能理论的局限和跨文化视角的合理性逐渐得到确认;各种翻译理论的引述既有针对公示语翻译整体而言的研究,也有针对具体类别公示语,或具体翻译错误原因等展开的探讨。各种理论的导入说明公示语翻译涉及多语境、语用、文体、文本类型,远比研究者们所了解的实际情况复杂。翻译的理论研究具体情况具体分析,正逐渐发展成为共识。

十年间国内学者对公示语翻译关注点发生了明显变化,由最初围绕奥运会、世博会和旅游景点导向与基本信息服务,到世界城市、国际旅游目的地整体语言、人文环境建设,这主要归结于学者研究的深入,力度的加大,需求的殷切,行政性地方规范的实施与示范作用。鉴于国内翻译界对发展需求研究的深度、广度欠缺,规范制定相对滞后,以及在国家标准没有出台前出现的双语标志使用热都导致旧的问题没有彻底解决,原有和新的问题愈演愈烈。

对过去十年发表的 500 余篇公示语翻译研究学术论文的统计分析,不少学者将公示语翻译错误原因归咎于“文化差异”、“译者水平有限”、“对原文理解不准确”和“标识语制作者问题”。事实上这仅仅是现象,并非本质。一切事物的变化发展,首先都是从量变开始的,没有量变做准备,就不会有质变发生,量变是质变的前提和必要准备;事物的量变达到一定程度时,必然会引起质变,质变是量变的必然结果。公示语汉英翻译没有源语语料足够“量”的引进,缺乏对海外旅游者公共信息需求特点的深入了解和对公示语文化语用规律的一知半解,那么公示语翻译“质”的转变就不可能发生。

十年间,公示语翻译译技探讨绵绵不绝。至今“借用”倍受关注,而非“交际翻译法”、“仿译”和“直译法”等理论强套实际的翻译转换最能说明公示语翻译研究十年的进步。“借用”(borrowing)这种“拿来主义”的翻译策略在大多数情况下都是适用的。(丁衡祁,2006)意识到

“拿来主义”在公示语汉英翻译方面的意义,大家都准备“来拿”,没有多少人和机构“拿来”,“借用”(borrowing)仍然是理论层面的现实探讨。“借用”的思路是应当肯定的,但是历史原因造成的汉语公示语的“内存匮乏”使译者的 translator+consultant=transulant 的角色更为突出。先引进,后转化,再“借用”或回译才是行之有效的翻译策略。

公示语翻译实践中“注重文化差异”、“重视公示语特点”、“重视受众差异”是十分必要的,但这不应成为套话。“文化差异”、“公示语特点”、“受众差异”都有具体的内涵。如果不进行系统、大规模的实证调研,不去发现“文化差异”、“受众差异”的具体内涵,不采纳现代科技手段破译“公示语特点”密码,无视语境因素进行的公示语翻译实践,会使服务旅游者的美好希望大打折扣。目前,在公示语翻译方面,政府监管力度减弱,专家审校次数减少,这都表明政府所采取的规范措施和专家参与的团队精准翻译模式的有效性。

公示语研究的专题分类呈现地方化,一者说明全国都在扩大对外开放,都在使用公示语;二者说明公示语翻译问题是全国性问题,规范制定与实施影响不平衡。旅游休闲、道路交通、商业服务、体育文教、公共信息、医疗卫生、警示语的研究探讨正与国内部分中心城市和旅游大省所进行的规范标准类别一致。旅游休闲类公示语翻译探究的减少并不意味着这一大类公示语翻译研究已经很到位。对比欧美发达国家和地区公示语高频度、高密度、高感性使用情况来看,公示语翻译的各专题专类研究都有必要细化,同时依据社会常态生产和生活发展要求进行体系化、批量化引进和转换。

公示语在中国境内使用的规模和质量,尤其是在服务超大型国际活动和旅游观光方面,使世界瞩目。尽管仍需进一步完善,其在全球化条件下经济、市场、形象、文化交流与融合方面的理论意义和实践意义深远;公示语使用的相关标准研制是世界城市和国际旅游目的地语言

文化环境建设的基本建设,与世界城市建设和将旅游业发展为重要支柱产业实现关系重大。北京市公共场所标识英译专家委员会专家、北京第二外国语学院美籍专家杜大卫教授认为:“中国各级政府在有没有外界要求的情况下,史无前例地大力投入制定规范,大范围应用英语标识,是因为中国政府认为这是势在必行,‘责无旁贷’。中国各级政府在这方面的努力充分显示了他们对来华旅游者安全与便利的关怀和关照,仅此一点也是无与伦比。”外国语言文字在中国境内使用的相关标准研制首先是开放、学习,是我们国家和民族继续保持文化特色,与时俱进的重要过程;同时,对于建立、巩固、提升国家形象,以中国人的文化传统诠释全球化内涵、语言文化语境特点都是一个前所未有的伟大创举。

后奥运和后世博时代的公示语翻译研究任重道远。依据对过去近十年公示语翻译研究发展趋势和特点进行的系统研究分析,笔者以为系统引进目前国内明显“空缺”或“急需”的环境保护、危机管理、安检防恐、无障碍设施、规约制度、城市交通、景点解说、应急救援等方面的公示语仍然是公示语翻译研究的当务之急;同时深入展开与发达国家世界城市、国际旅游目的地的公示语应用对比研究,海外旅游者、常住外籍人员需求和心理研究,跨学科的公共信息服务、标准图形标识、符号学研究;建设大规模语料库,语境、语用模拟与规范研究;探讨后奥运和后世博时代的政府、职能机构、翻译服务机构、标识制作机构体系化质量监管机制;探讨中国元素公示语转换,语境再造与语境整合;创建符合世界城市、国际旅游目的地人文与语言环境建设要求,具有中国特色的公共信息服务系统;加速国家标准制定研究,以及日、韩、俄等多语种翻译标准制定研究,并将公示语汉英翻译教程编写、人才培养和译员培训提到日程上来。值得指出的是研究者在翻译理论、错误类别、翻译技巧等研究与术语使用等方面还没有建立共识,公示语翻译适用的基本

理论、翻译策略、错误类别划分等话题仍有待进一步深入探讨。汉英公示语术语化研究是大势所趋,需要更多的业内专家参与,但很难一蹴而就,需要未雨绸缪,从长规划计议。

本研究是过去十年公示语翻译研究阶段性成果的写意性记录。我们希望藉此之机,探索一种实事求是的翻译思维,倡导一种实证研究的翻译模式,提出一种有效避免中国人公示语误译的解决之道,为后奥运和后世博公示语翻译研究与规范制定提出我们的见解和建议。

参加本课题研究的有吕和发、蒋璐、王同军、周剑波、邹彦群、任林静、王莉、满颖、孟艳梅、侯玥明、李月、袁连荣等。本书在编写过程中得到了北京市民讲外语活动组委会专家顾问、北京市公共场所标识英译专家委员会专家、北京第二外国语学院马登阁教授、杜大卫教授的悉心指导和帮助,他们提出的很多具体意见和建议对于我们的研究极具启发。在此,我们深表谢意。

本研究还得到北京市教委科研基地—科技创新平台—二外非实体研究中心科研促进计划 2011—世界城市语言环境建设暨后奥运后世博语言公示语翻译研究项目和北京第二外国语学院学校社科规划项目重点项目的资助,在此一并表示感谢。

我们相信,后奥运和后世博的公示语翻译研究必将进一步深入、完善;后奥运和后世博的公示语翻译研究成果应用必将进一步普及、扩大;北京的世界城市建设,中国其他城市的国际化城市建设,国际语言与人文环境建设必将登上一个新的台阶。

目录

Contents

第1部分 公示语翻译研究

概述/1

- 1.1 公示语翻译研究的历史与现状/2
 - 1.1.1 奥运前公示语翻译研究与规范/2
 - 1.1.2 后奥运的公示语翻译研究与规范/10
- 1.2 公示语误译:一个全球性的问题/12
- 1.3 溯本逐源公示语/16
 - 1.3.1 公示语:本土 VS 外来/17
 - 1.3.2 图形标志简史/18
 - 1.3.3 公示语的定义/20
- 1.4 公示语翻译是精准公共信息传播/25
 - 1.4.1 全球化的语境/26
 - 1.4.2 对等的应用功能/27
 - 1.4.3 一致的传播对象/29
 - 1.4.4 明确的传播目标/32

1.4.5 内外有别的传播/33

第2部分 奥运前全国公示语翻译状况的调查与分析/37

- 2.1 全国公示语翻译状况的调查与分析/38
 - 2.1.1 样本的功能领域类别分布/39
 - 2.1.2 样本提供者的资质分布/39
 - 2.1.3 公示语翻译错误的类别与总体分布/40
 - 2.1.4 北京 CBD 公示语翻译错误的特点/49
 - 2.1.5 公示语翻译主要功能(类别)的错误特点分析/50
 - 2.1.6 学生和媒体的纠错特点对比/54
- 2.2 外国人公示语需求情况的问卷调研与分析/55
 - 2.2.1 受访者的基本

- 情况/55
- 2.2.2 关于目前公示语使用满意度的问卷调查结果/60
- 2.2.3 受访者需求倾向的附加调查结果/63
- 2.2.4 开放性问题的回复与分析/66
- 2.3 外国人对公示语误译问题的定性与定量评估/71
 - 2.3.1 评估标准确定与样本总体定性、定量分析/71
 - 2.3.2 公示语误译问题的定性与定量分类评估/74
- 2.4 分析与对策/84

第3部分 后奥运全国公示语翻译状况的调查与分析/98

- 3.1 受访者的基本情况/99
 - 3.1.1 受访者的国籍背景/99
 - 3.1.2 受访者在华居住、逗留平均时间/99
 - 3.1.3 受访者母语/100
 - 3.1.4 受访者平均来华次数/100
 - 3.1.5 受访者平均访华城市数量/100
 - 3.1.6 受访者的汉语熟悉程度/100
- 3.2 调查的主要结果/101
 - 3.2.1 受访者在华旅行时

- 借助的主要向导媒介/101
- 3.2.2 受访者对公示语的评价/102
- 3.2.3 对公示语误导原因及程度的分析/104
- 3.2.4 受访者对中国的应急电话号码的认知状况/107
- 3.2.5 对重要公共场所向导系统的评价/108
- 3.2.6 受访者认为除公示语外,亟待改进的方面/110
- 3.3 开放性问题的回复与分析/112
- 3.4 分析与对策/116
 - 3.4.1 成效显著 差距犹存/116
 - 3.4.2 翻译转换 语境关联/117
 - 3.4.3 语用规律 求真务实/117
 - 3.4.4 关注细节 小中见大/117
 - 3.4.5 信息服务 周到全面/118
 - 3.4.6 关照游客 满意常客/119
 - 3.4.7 推广标准 以点带面/119
 - 3.4.8 加速引进 建设

国标/120

第4部分 外国人对公示语翻译错误的心理感受评估/121

- 4.1 杜大卫:全新双语公示语表明中国关心来华人员安全和便利/121
- 4.2 公示语翻译与外国人动机、需求、心理感受关系/124
- 4.3 外国人对错误公示语翻译的心理感受评估/128

第5部分 中国人公示语翻译错误专题研究/207

- 5.1 美国专家杜大卫谈文博会展公示语翻译存在的主要问题/207
 - 5.1.1 Hyperbole 自慰的浮夸/209
 - 5.1.2 Dates 朝代的迷离/210
 - 5.1.3 Brevity and succinctness 啰嗦加累赘/212
 - 5.1.4 Page lay out 版式与布局/213
 - 5.1.5 Redundancy in the use of city/municipality and other state/county-designations 拖带的地名/214
 - 5.1.6 Overly educated/specific words 专业不

通俗/215

- 5.1.7 Verbosity and hackneyed words/phrases 堆砌且繁复/216
- 5.2 公示语过度翻译:问题与对策/216
 - 5.2.1 公示语过度翻译问题/217
 - 5.2.2 公示语过度翻译的字面表现/217
 - 5.2.3 公示语过度翻译在文化方面的体现/221
 - 5.2.4 思考与对策/224
- 5.3 菜单汉英翻译中的文化语用失误/226
 - 5.3.1 博文:《“童子鸡”翻译成“还没有性生活的鸡”?》/226
 - 5.3.2 驳文:《谁能提供“还没有性生活的鸡”原始菜单或照片?》/228
 - 5.3.3 是谁将“Chicken Without Sexual Life”传遍世界/229
 - 5.3.4 追根溯源:童子鸡在中英餐饮文化里的意义/231
 - 5.3.5 “Chicken without sexual life”的可追溯来源/243
 - 5.3.6 小节见大义,科学翻译方法尤其重要/246
- 5.4 汉英旅游目的地广告语的风

- 格特点与译写/248
- 5.4.1 “北京城市主题旅游
形象口号征集”活动
与结果/251
- 5.4.2 最搞的中国十大城市
形象口号/252
- 5.4.3 国外旅游目的地广告
语创作现状/254
- 5.4.4 旅游目的地广告语的
功能特色/257
- 5.4.5 旅游目的地广告语的
语言风格/261
- 5.4.6 澳大利亚旅游广告语
“So Where The Bloody
Hell Are You”的
教训/266
- 5.4.7 “桂林山水甲天下”的
归化、异化、跨文化
翻译/267
- 5.5 全球化与中华老字号译名
探究/270
- 5.5.1 字号与商业、服务
品牌/272
- 5.5.2 字号的命名与
翻译/273
- 5.5.3 老字号与音译/275
- 5.5.4 老字号内涵和
外延/277
- 5.5.5 老字号译名需要专业
和长期推广/279
- 5.6 京剧译名与中国文化走
出去/280

- 5.6.1 京剧在中外文化交流
中的先导角色/281
- 5.6.2 京剧译名与中国文化
元素译介/282
- 5.6.3 京剧译名与中国
英语/284
- 5.6.4 京剧—Peking Opera
—北京歌剧/285
- 5.6.5 京剧译名与国家营销
传播/286

第6部分 公示语翻译的规范 与管理/289

- 6.1 公示语翻译的实证调研/290
- 6.1.1 公示语翻译研究的实
证方法/290
- 6.1.2 公示语翻译调研的
作用/292
- 6.1.3 公示语翻译调研的
信息搜集渠道与
方式/293
- 6.2 公示语翻译语料库建设/299
- 6.2.1 公示语翻译与翻译语
料库/299
- 6.2.2 公示语翻译语料库框
架结构/300
- 6.3 公示语翻译的规范建设/305
- 6.3.1 现行公示语翻译标准
与规范的创建
模式/306
- 6.3.2 国家公示语翻译标准
制定的意义/309



第1部分

公示语翻译研究概述



“北京奥运会是一届真正的无与伦比的奥运会”是国际奥委会主席罗格在第29届夏季奥林匹克运动会闭幕式的致辞中所作的评价。在2010年10月31日举行的上海世博会高峰论坛开幕式上国际展览局秘书长洛塞泰斯评价中国2010年上海世博会是“真正具有普遍性”“城市未来实验室”……。通过这两个超级盛会,世界进一步了解了中国,中国也更多地了解了世界。

为了适应举办奥运会和世博会,进一步开放扩大的要求,创造更加国际化的人文、语言环境,北京市和上海市先后成立了规范公共场所英语标识工作专家委员会。经过专家们的不懈努力和细致运作,2007年《北京市公共场所双语标志英译地方标准》颁布实施,2009年上海市暨长三角两省一市《公共场所英文译写规范》正式颁布实施。北京、上海的人文、语言环境得到了显著改善,更加符合国际化需求;深圳、广州、西安、杭州、青岛等地的公示语翻译规范建设与实施运作加紧进行,使得不少在华的外籍人一时惊呼他们搜寻中式英语的乐趣之源几近绝迹。